

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της 4Α', 12 Μαρτίου 2025,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής
σχετικά με την επικερδή απασχόληση εξαρτώμενων ατόμων των μελών διπλωματικής ή προξενικής αρχής***

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας
Άρθρο 1 Ορισμοί
Άρθρο 2 Άδεια επικερδούς απασχόλησης
Άρθρο 3 Διαδικασία αίτησης λήψης άδειας επικερδούς
απασχόλησης
Άρθρο 4 Αστική και διοικητική ετεροδικία
Άρθρο 5 Ποινική ετεροδικία
Άρθρο 6 Φορολογικό και ασφαλιστικό καθεστώς
Άρθρο 7 Μη αναγνώριση τίτλων σπουδών
Άρθρο 8 Επίλυση διαφορών
Άρθρο 9 Έναρξη ισχύος και διάρκεια της Συμφωνίας
Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής σχετικά με την επικερδή απασχόληση εξαρτώμενων ατόμων των μελών Διπλωματικής ή Προξενικής Αρχής, η οποία υπογράφηκε στο Μπουένος Άιρες, στις 8 Φεβρουαρίου 2023, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ Της Ελληνικής Δημοκρατίας Και Της Δημοκρατίας της Αργεντινής Σχετικά με την Επικερδή Απασχόληση Εξαρτώμενων Ατόμων των Μελών Διπλωματικής ή Προξενικής Αρχής

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αργεντινής, εφεξής αποκαλούμενες ως «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δυο χωρών και να διευκολύνουν την επικερδή απασχόληση εξαρτώμενων ατόμων των μελών διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

α. «μέλος διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής» σημαίνει κάθε υπάλληλο του αποστέλλοντος Κράτους ο οποίος δεν είναι υπήκοος ή μόνιμος κάτοικος του Κράτους υποδοχής και ο οποίος είναι:

- (i) διπλωματικός πράκτορας, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961;
- (ii) μέλος του διοικητικού και τεχνικού προσωπικού, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961;
- (iii) προξενικός λειτουργός, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης για τις Προξενικές Σχέσεις του 1963;
- (iv) προξενικός υπάλληλος, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης για τις Προξενικές Σχέσεις του 1963.

β. «εξαρτώμενο άτομο» σημαίνει τους συζύγους και: i) τους καταχωρημένους συντρόφους στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, ή ii) τους συγκατοικούντες συντρόφους στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Αργεντινής, των προσώπων που αναφέρονται στο εδάφιο α.

Άρθρο 2

1. Το εξαρτώμενο άτομο του μέλους διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής του αποστέλλοντος Κράτους επιτρέπεται να αναλαμβάνει επικερδή απασχόληση στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους υποδοχής και με την επιφύλαξη των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης στο Κράτος υποδοχής παύει κατά τη λήξη των καθηκόντων του μέλους της διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής ή κατά το χρονικό διάστημα που το άτομο παύει να είναι εξαρτώμενο.

3. Η άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης από το εξαρτώμενο άτομο δεν συνεπάγεται απαλλαγή από οποιεσδήποτε απαιτήσεις οι οποίες μπορεί να ισχύουν κανονικά σε κάθε επάγγελμα είτε σχετικά με προσωπικά χαρακτηριστικά, επαγγελματικά ή εμπορικά προσόντα ή άλλως. Επιπλέον, η άδεια αποδοχής απασχόλησης δεν χορηγείται σε περιπτώσεις στις οποίες, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους υποδοχής, μόνο πολίτες του Κράτους υποδοχής μπορούν να απασχοληθούν.

Άρθρο 3

1. Γραπτή αίτηση για την άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης θα αποστέλλεται εκ μέρους του εξαρτώμενου από την Πρεσβεία του αποστέλλοντος Κράτους στη Διεύθυνση Εθιμοτυπίας του Υπουργείου Εξωτερικών του Κράτους υποδοχής, η οποία θα επαληθεύει ότι το εξαρτώμενο άτομο υπάρχει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
2. Κατόπιν επαληθεύσεως ότι το εξαρτώμενο άτομο υπάρχει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι σχετικές διαδικασίες που απαιτούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους υποδοχής θα περατώνονται το ταχύτερο δυνατόν.

Άρθρο 4

Σε περίπτωση που ένα εξαρτώμενο άτομο απολαύει αστικής και διοικητικής ετεροδικίας στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961, αυτή η ετεροδικία δεν εφαρμόζεται σε σχέση με όλα τα θέματα που προκύπτουν από την επικερδή απασχόληση και εμπίπτουν στο αστικό και διοικητικό δίκαιο του Κράτους υποδοχής. Σε αυτές τις περιπτώσεις, ομοίως δεν εφαρμόζεται η ασυλία εκτέλεσης οποιασδήποτε εκδοθείσας δικαστικής απόφασης.

Άρθρο 5

Στην περίπτωση που ένα εξαρτώμενο άτομο απολαύει ποινικής ετεροδικίας στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961:

- α. Το αποστέλλον Κράτος παραιτείται της ποινικής ετεροδικίας του εν λόγω εξαρτώμενου ατόμου στο Κράτος υποδοχής σχετικά με κάθε πράξη ή παράλειψη προερχόμενη από την επικερδή απασχόληση, εκτός από ειδικές περιπτώσεις που το αποστέλλον Κράτος θεωρεί μια τέτοια παραίτηση ως αντίθετη με τα συμφέροντα του.
- β. Η παραίτηση από την ποινική ετεροδικία δεν εκτεινόμενη στην ασυλία εκτέλεσης της καταδικαστικής απόφασης, για την οποία απαιτείται ειδική παραίτηση. Σε αυτές τις περιπτώσεις, το αποστέλλον Κράτος εξετάζει σοβαρά το ενδεχόμενο παραίτησης από την ασυλία αυτή.

Άρθρο 6

Τα εξαρτώμενα άτομα θα υπόκεινται στα φορολογικά και ασφαλιστικά συστήματα του Κράτους υποδοχής για όλα τα ζητήματα που συνδέονται με την επικερδή τους απασχόληση σε αυτό το Κράτος.

Άρθρο 7

Αυτή η Συμφωνία δεν συνεπάγεται αναγνώριση πτυχίων, διπλωμάτων ή σπουδών μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 8

Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει μεταξύ των Μερών αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύεται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 9

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει γραπτώς το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών του.

2. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Μέρος μπορεί να την καταγγείλει ανά πάσα στιγμή κατόπιν γραπτής τριμήνης ειδοποίησης προς το άλλο Μέρος.

Έγινε στο Μπουένος Άιρες, την 8η Φεβρουαρίου 2023, σε δυο πρωτότυπα, το καθένα στα Ελληνικά, Ισπανικά και Αγγλικά, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Νικόλαος-Γεώργιος Σ. Δένδιας
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Δημοκρατία της Αργεντινής

Santiago Andrés Cafiero
Υπουργός Εξωτερικών,
Διεθνούς Εμπορίου και Θρησκευμάτων

AGREEMENT
Between
The Hellenic Republic
And
The Argentine Republic
Concerning
the Gainful Employment of Dependents of Members of a
Diplomatic Mission or Consular Post

The Hellenic Republic and the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and to facilitate the gainful employment of dependents of members of a diplomatic mission or consular post,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

a. "member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national or permanent resident of the receiving State and who is:

- (i) a diplomatic agent, as defined in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (ii) a member of the administrative and technical staff, as defined in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (iii) a consular officer, as defined in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations;
- (iv) a consular employee, as defined in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations.

b. "dependent" means spouses and: i) registered partners in the case of the Hellenic Republic or ii) cohabiting partners in the case of the Argentine Republic, of persons referred to under a.

Article 2

1. The dependent of a member of the diplomatic mission or consular post of the sending State is authorized to engage in gainful employment in the receiving State in accordance with the legislation of the receiving State and subject to the provisions of the present Agreement.

2. The authorization to engage in gainful employment in the receiving State shall be terminated at the end of the functions of the member of the diplomatic mission or consular post or at the time that the person ceases to be a dependent.

3. Authorization for a dependent to engage in gainful employment shall not imply exemption from any requirements which may ordinarily apply to any employment whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. Furthermore, authorization to accept employment shall not be granted in cases where, according to the legislation of the receiving State, only nationals of the receiving State may be employed.

Article 3

1. A written request for authorization to engage in gainful employment shall be sent on behalf of the dependent by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, which shall verify that the dependent falls within the scope of the present Agreement.

2. Upon verification that the dependent falls within the scope of the present Agreement, all relevant procedures required by the legislation of the receiving State shall be concluded as soon as possible.

Article 4

In the case of a dependent who enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on the Diplomatic Relations of 1961, such immunity shall not apply in respect of all matters arising out of the gainful employment and falling within the civil or administrative law of the receiving State. In such cases, immunity from execution of any rendered judgment shall also not apply.

Article 5

In the case of a dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961:

- a. The sending State shall waive the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful employment, except in special circumstances when the sending State considers that such a waiver would be contrary to its interests.
- b. A waiver of immunity from the criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases, the sending State shall give serious consideration to waiving the latter immunity.

Article 6

Dependents shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful employment in that State.

Article 7

This Agreement shall not entail recognition of degrees, diplomas or studies between both Parties.

Article 8

Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or the implementation of the present Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 9

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which one Party informs the other in writing through diplomatic channels about the completion of its relevant internal procedures.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time upon a three-month prior written notice to the other Party.

Done in Buenos Aires, on the 8th of February 2023, in two originals, each in Greek, Spanish and English languages, all being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Hellenic Republic

Nikolaos-Georgios S. Dendias
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic

Santiago Andrés Cafiero
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 9 αυτής.

Αθήνα,

2025

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΝΙΚΗΤΑΣ Μ. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΜΠΑΓΙΩΚΟΣ

ΠΗΝΕΛΟΠΗ ΝΟΣΗ